

Общее в русском и английском корпусах текстов обусловлено тем, что эти языки объединены общими элементами цивилизации, т. е. могут быть отнесены к единой западной культуре.

Г. Блум подробно проработал тексты-источники реминисценций для западной культуры. Его исследование нашло свое отражение в книге «Западный канон. Книжки и школы» (*H. Bloom, The Western Canon: The Books and School of the Ages, 1994*). Он выбрал двадцать шесть авторов, которые постоянно переосмысливаются более новыми авторами, и на которых постоянно ссылаются. Так в центре Канона располагается У. Шекспир. По мнению Г. Блума, он все предвосхитил и описал основные характеры и сюжеты. Каноны разных стран представлены важнейшими фигурами мировой литературы. Чосер, Шекспир, Мильтон, Вордсворт и Диккенс представляют английский канон, Монтень и Мольер — французский, Данте — итальянский, Сервантес — испанский, Толстой — русский, Гете — немецкий, Борхес, Неруда — латиноамериканский, Уитмен и Диксон — канон Соединенных штатов (причем первый помещен в центр этого канона). Кроме того, в число избранных авторов входят драматурги (кроме упомянутых выше, Ибсен и Беккет), романисты — Остен, Джордж Элиот, Пруст, Вулф, литературовед и критик — Сэмюэл Джонсон.

Как видно, список получился очень академичным, но выделенные авторы скорее всего будут известны среднему образованному представителю западной культуры. Проблема лишь в том, что текстовые реминисценции — это, как правило, индивидуальные проявления памяти (как говорящего, так и слушающего), и именно от памяти зависит узнавание отсылки.

Исходя из всего вышесказанного, можно утверждать, что важной частью изучения иностранного языка является знакомство с основными источниками текстовых реминисценций в нем. Культурный разрыв затрудняет понимание художественных произведений, газетных статей, повседневной речи. Поэтому для полного понимания текста на иностранном языке зачастую необходимо знание многих тестов этого языка, как литературных произведений, так и легенд, детских книг, песен и кинофильмов.

О КОММУНИКАТИВНОЙ ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА И ВАРИАНТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

Основной функцией переводчика является по определению коммуникативная функция (обеспечение адекватной передачи исходного сообщения разноязычным участникам коммуникации). При этом переводчик обеспечивает точное соответствие переводов лексическому, стилистическому, смысловому содержанию оригинала. Многие другие функции (редактирование, аннотации и рефераты литературных и научных текстов, составление обзоров по зарубежным материалам, увеличение информационного запаса носителей ПЯ путем обогащения их культуры за счет ознакомления с культурой носителей языка и др.) являются производными от коммуникативной функции. В контексте объема своих функций и обязанностей переводчик работает также и над унификацией терминов, совершенствованием понятий и определений по переводимой тематике, что сопрягается с языкотворческой и лексикографической деятельностью. Посредством заимствования или калькирования переводчик нередко использует в ПЯ лексические единицы из ИЯ, создавая в нем новые лексические единицы, отвергая неудачные варианты перевода. Удачные варианты, предложенные переводчиком, используются в дальнейшем другими переводчиками, лексикографами при составлении двуязычных словарей. Языкотворческая функция переводчика, таким образом, тесно связана с его коммуникативной функцией, а лексикографическая функция направлена на ее реализацию. Право переводчиков научно-технической литературы на улучшение оригиналов в переводе официально подтверждено ЮНЕСКО. Такой процесс работы с оригиналом диктуется необходимостью соблюдения функциональных, в том числе формально-структурных соответствий. К ним мы отнесем и адаптационные соответствия, призванные обеспечить одинаковое воздействие на реципиентов. Известно, что научно-технические, официально-деловые, общественно-политические тексты на английском языке часто используют коллоквиализмы и жаргонизмы, что в меньшей степени свойственно текстам аналогичных жанров на русском языке. Отсюда вытекает необходимость стилистической нейтрализации при переводе английской сниженной лексики в данных текстах.

Перевод некоторых единиц, обозначающих определенные реалии в ПЯ, требует особой осторожности при переводе на языки других народов, для которых их звуковое сочетание, а также символика могут быть непривычны или даже вызвать у читателя неожиданные ассоциации. Названия товаров, идущих на экспорт, порой приходится менять лишь потому, что они неблагозвучны или могут вызывать ложные соотнесения. Переименование товара — это особый случай, но случай, когда компетентный переводчик может проконсультировать соответствующие товарные организации по вопросу о том, под какими фирменными названиями тот или иной товар не следует экспортировать в данную страну. Существует специальная литература по товарным знакам, которая является полезной для переводчиков разных специальностей.

Некоторые ситуации, как известно, могут сужать наборы потенциально возможных вариантов перевода, другие — расширять их. Некоторые языки имеют несколько национальных вариантов. Если перевод предназначен для носителей определенного национального варианта данного языка, то переводчику следует ориентироваться именно на этот вариант. В остальных случаях возможны различные решения: ориентация на какой-либо один национальный вариант данного языка (например, на самый распространенный или «престижный»), на общую часть различных национальных вариантов данного языка). Национальные варианты порой способствуют многовариантности перевода, так как каждый из них располагает своим синонимическим потенциалом. Термины *pointsman*, *shunter* — ‘стрелочник’ и *lieby*, *loop-loop line* — ‘обгонный путь’ относятся к британскому английскому языку, а термины *switchman*, *switch tender* — ‘стрелочник’ и *passing track*, *side track* — ‘обгонный путь’ — как американизмы. При переводе русских терминов *стрелочник* и *обгонный путь* как на британский, так и на американский варианты английского языка количество вариантов здесь больше единицы.

Адекватный перевод профессионально ориентированных ситуативных реалий зависит от правильного восприятия и оценки языкового окружения терминов. Поскольку термин является носителем огромной информации, при неправильном понимании его языкового окружения она с легкостью может превратиться в дезинформацию. Возможное качество перевода при этом может и не зависеть от объема фоновых знаний переводчика или от того, известны ли термины специалисту, а может определяться пониманием роли реалий, возникающих в той или иной обстановке.

Поскольку явление многовариантности перевода не есть некая аномалия, а представляет собой типичное и закономерное явление, следует считать категорию вариантности перевода одной из фундаментальных категорий теории перевода. Речь идет лишь об оптимальных и неоптимальных вариантах перевода применительно к конкретным случаям, а не о допустимости многовариантности перевода одного и того же оригинала. Многовариантность перевода предполагает, что каждый переводчик имеет свой индивидуальный стиль и имеет право на творческую индивидуальность. При этом существуют некоторые оговорки: индивидуальность переводчика не должна затмевать индивидуальность автора оригинала. Очень часто особенности индивидуального стиля переводчика целиком и полностью выводятся из особенностей его миропонимания, творческого метода. Однако не следует забывать, что лишь наличие информационной синонимии в ПЯ обеспечивает материальную базу и достаточный простор для проявления стиля переводчика, не нанося ущерб адекватности переводной и не искажая индивидуальный стиль автора. Творческий характер перевода зависит от личности переводчика, уровня его профессиональной подготовки.

СОВМЕЩЕНИЕ СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОГО И ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДОВ В ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ЛЕКСИКИ

Козлова Ю. Е., Белорусский государственный университет

В лингвистической литературе часто смешиваются понятия «семантическая типология», «лексическая типология», «лексико-семантическая типология».

Семантическая типология предполагает семасиологический подход — это движение от слова к внеязыковой действительности, при котором целью является «изучение семантической структуры слова (словообразовательного или этимологического гнезда), возможных для них сочетаний словослов, типов изменений смыслов (семантические переходы) в рамках данного слова или гнезда слов». В качестве объекта семантической типологии могут выступать пары значений, характеризующиеся концептуальной смежностью.